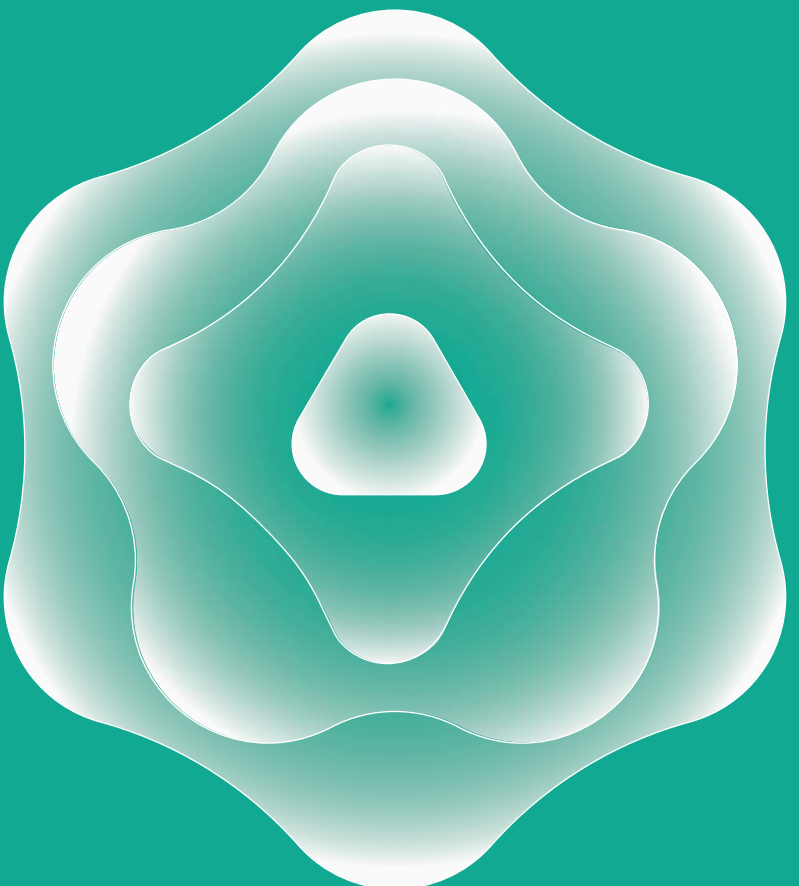


青春綻放 共創輝煌

Nurturing Youth
Creating Brilliance



青春綻放 共創輝煌

Nurturing Youth Creating Brilliance

澳門理工學院始終堅持以學生為本，以“小而美、小而精、出精品”為方向，強調質量立校，突出重點學科，持續提升教學水平，在課程設置、學生發展、質量保障等方面都取得了豐碩的成果。

近年來，本院根據澳門發展定位、粵港澳大灣區建設、本地人才培養的實際需要，在原有課程的基礎上，增設博彩與娛樂管理、中國與葡語系國家經貿關係、國際漢語教育、葡萄牙語、言語語言治療等學士學位課程，致力為學生提供優質的課程資源。同時，在音樂、視覺藝術、電腦學、體育等專業加入師資培訓的內容，為澳門培養各類型的師資人才。

為推動學生的全人發展，真正踐行以生為本的理念，本學年持續提供學生學習多元化知識及技能的機會，相繼舉辦了多個不同類型的活動與交流。在迎新會上，800多名理工新生，包括本地生、內地生、國際生及交流生，一同參與了由本院舉辦、以“青春·綻放”為題的迎新會。迎新會除安排多個精彩絕倫的文娛節目，還邀請著名歌手兼音樂導師格鬥里傑夫為師生們獻唱勵志歌曲。為豐富學生的人生經歷，本院組織學生前往香港“生命·歷情”體驗館進行“新心·生命”體驗活動與交流。同學們在歷經“人生起步點”、“成長的抉擇”、“時光隧道”及“安息地”的不同人生模擬階段後，對人生旅程有了新的感悟。多彩多姿的活動與體驗讓每一位學生都有機會參與其中，為他們青春的旅程增添了一道靚麗的風景。

The Macao Polytechnic Institute (MPI) attaches importance to quality education. It achieves this by advancement of core disciplines and continuous improvement of teaching standards, thanks to adherence to student-centred education, and the management directive that MPI can be “small but beautiful, small but refined, nurturing high-calibre graduates”. MPI has accomplished substantial achievements in areas including curriculum design, student development, and quality assurance.

In line with, respectively, the goals of Macao's general development; the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area; and the need to realise-through training-the potential of the talent available in Macao, the Institute has in recent years added bachelor's programmes in Gaming and Recreation Management, Sino-Lusophone Trade Relations, International Chinese Language Education, Portuguese Language, and Speech-Language Therapy to its curriculum. This is part of its endeavour to provide quality educational resources to its students. MPI has also integrated teacher training as an option in its music, visual art, computer science and sports programmes, in order to develop a range of teaching professionals for work in Macao.

To promote students' all-round development and in order to realise MPI's student-centred approach, the Institute held a number of activities and exchanges in the latest academic year, in order for students to acquire a variety of knowledge and skills. More than 800 new MPI students, including people from Macao and Mainland China, as well as international and exchange students, participated in a Campus Orientation activity themed “Youth in Full Bloom”. The event featured spectacular performances. Renowned singer and music instructor Mr Gelijiefu interpreted inspirational songs for the teachers and students in attendance. To enrich students' perspectives while they are at the Institute, MPI arranged for a group of them to visit the “Life Journey

為了給學生創造一流的學習環境和質量保障，本院於2014年2月以“充滿信心”的評級通過國際高等教育權威學術評鑑機構——英國高等教育質量保障局（QAA）的院校評鑑，成為亞洲及澳門第一所通過QAA院校評鑑的高等學府。自2011年開始，本院就已陸續開展學位課程的學術評審工作，先後通過英國工程技術學會（IET）、澳洲註冊會計師公會（CPA）、英國特許公認會計師公會（ACCA）、美國電子商務協會（ICECC）、葡萄牙高等教育評估和認可局（A3ES）、台灣高等教育評鑑中心（HEEACT）、新西蘭大學學術質量評鑑局（AQA）、香港學術及職業資歷評審局（HKCAAVQ）等多個國際學術評審及專業組織的課程評審。本學年，本院再有4個學士學位課程取得國際認可，分別是設計、生物醫學技術（檢驗技術）、生物醫學技術（藥劑技術）、工商管理（博彩與娛樂管理專業）學士學位課程。



設計學士學位課程成功通過台灣高等教育評鑑中心的課程評審

MPI's Bachelor of Arts in Design programme successfully passed academic review and was accredited by the Higher Education Evaluation and Accreditation Council of Taiwan (HEEACT)

Centre" in Hong Kong. There they had a "new heart-new life" experience and were able to take part in an exchange activity. The Centre simulates different stages of life via several zones. They were: "Are you ready for the journey", "The many choices in life", "One-way tunnel" and "Rest in peace", inspiring the visitors to think about life in a new light. The variety of activities ensured the engagement of every single student involved, creating moving experiences for them in their youthful journeys.

MPI provides a first-class learning environment and assured quality education. In February 2014, the Institute passed the institutional review conducted by the internationally-prominent Quality Assurance Agency for Higher Education (QAA), in the United Kingdom, with a "full confidence" rating. It became the first higher-education institution to receive this accreditation in Macao and in Asia as a whole. MPI started subjecting its degree programmes to academic reviews in 2011. Since then, some of the programmes have passed reviews by international quality assurance/professional organisations such as: the UK's Institution of Engineering and Technology (IET); the Certified Practising Accountants (CPA) Australia body; the Association of Chartered Certified Accountants (ACCA), in the UK; the Institute of Certified E-Commerce Consultants (ICECC) in the US; the Agency for Evaluation and Accreditation of Higher Education of Portugal (A3ES); the Higher Education Evaluation and Accreditation Council of Taiwan (HEEACT); the Academic Quality Agency for New Zealand Universities (AQA); and the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ). In addition, this academic year MPI's bachelor's degrees in Design; Biomedical Technology (Medical Laboratory Technology); Biomedical Technology (Pharmacy Technology); and Gaming and Recreation Management, also gained accreditation from relevant bodies.

本院兩個生物醫學技術理學士學位課程均成功通過葡萄牙高等教育評估和認可局（A3ES）的課程評審

—

MPI's 2 Bachelor of Science in Biomedical Technology programmes passed academic review by Agency for Assessment and Accreditation of Higher Education (A3ES), Portugal



2017年12月，設計學士學位課程成功通過台灣高等教育評鑑中心的課程評審，是澳門首個通過學術評審的設計專業高等學位課程。專家評審組對課程的整體水平作出正面評價，讚揚課程教學目標緊貼澳門特區政府推動文創產業的發展策略，學習支持系統結構嚴謹完備，對學生考評、課程設置符合社會需求，畢業生品質、完善的教與學評核機制與持續優化等方面給予高度肯定。

2018年2月，生物醫學技術理學士學位課程（檢驗技術）和生物醫學技術理學士學位課程（藥劑技術）成功通過葡萄牙高等教育評估和認可局（A3ES）的課程評審，是澳門首個檢驗技術專業和藥劑技術專業通過課程評審的學位課程。專家評審組對兩個課程的教學質量、學術建設、科研水平以及學習環境給予了充分肯定和讚賞，同時充分肯定本院生物醫學技術課程師生員工對課程建設的努力及貢獻。

In December 2017, the Bachelor of Arts in Design passed the programme review by HEEACT, making it the first tertiary education design programme in Macao to do so. The programme received positive comments and acknowledgement from the reviewing body for its high relevance to the Macao SAR Government's strategy of developing the city's cultural and creative industries, and was highly acclaimed for attributes including its well-structured learning support system, the correlation of its curriculum design and student assessments with social need, the quality of its graduates, its sound teaching and learning assessment systems, and its efforts at continuous improvement.

In February 2018, the bachelor's in Biomedical Technology (Medical Laboratory Technology) and the bachelor's in Biomedical Technology (Pharmacy Technology) respectively passed review by A3ES, making those degrees the first of their kind in the local higher education field to do so. The review panel fully recognised the quality of teaching for the respective degrees - including the design of the curriculums, the research standards applied, and the teaching environments developed - in addition to the efforts made by MPI teachers and students in advancing such studies.

2018年8月，工商管理學士學位課程（博彩與娛樂管理專業）成功通過了香港學術及職業資歷評審局的課程評審，達到香港資歷架構第五級水平。經過自評、實地探訪、查閱資料、組織面談等多個環節的考察，專家組對該課程的學習成效、內容結構、收生、質素保證等10個領域均給予了高度正面評價。評審局認為，“理工學院已具備既定的管理架構、程序及質素保證機制去持續管理及檢討博彩與娛樂管理專業課程的營運。課程的具體目標及預期學習果效明確，並與收生條件、教學法、學生評核方式互相配合。”

工商管理學士學位課程（博彩與娛樂管理專業）成功通過香港學術及職業資歷評審局的課程評審

—
MPI's Bachelor of Business Administration in Gaming and Recreation Management programme passed Learning Programme Review by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ)

In August 2018, the Bachelor of Business Administration (Gaming and Recreation Management) passed HKCAAVQ's Learning Programme Review, with the "Level 5" rating within the Hong Kong Qualifications Framework (HKQF). Based on, respectively, self-review under the terms of the degree, and the reviewing body's observations based on visits, research, and interviews among other factors, the review panel gave highly-positive comments on 10 aspects of the programme, including its learning outcomes, course content and structure, admission procedures and quality assurance. "MPI has had an established management structure, procedures and a quality assurance system to continuously manage and review the running of the programme in Gaming and Recreation Management," the HKCAAVQ noted. "The programme has an explicit goal and expected learning outcomes, which are compatible with its admission criteria, pedagogy and student assessment methods," it added.



至今，本院已有16個學士學位課程通過國際評鑑機構的課程評審，獲得國際性的專業認證。其餘學位課程亦將爭取全面通過外界機構的課程評審，接受本地社會和國際評審的監督。

To date, MPI had 16 bachelor's degree programmes that had obtained international professional recognition through programme reviews by international accreditation institutions. The Institute will strive to have the other degree programmes validated by external institutions under the scrutiny of the local community and international reviewers.

國際評鑑 / 專業認證一覽表 List of the international recognition of the programmes

項目 Project	評鑑機構 Agency	獲認證年份 Year of Review
院校評鑑 Institutional Review	英國高等教育質量保證局 Quality Assurance Agency for Higher Education (QAA), UK	2014
電腦學學士學位課程 Bachelor of Science in Computing	英國工程技術學會 UK Institution of Engineering and Technology (IET)	2011 2016
會計學學士學位課程 Bachelor of Accounting	澳洲註冊會計師公會 Certified Public Accountant Australia (CPA Australia)	2012
	英國特許公認會計師公會 Association of Chartered Certified Accountants (ACCA), UK	2012
電子商務學士學位課程 Bachelor of E-Commerce	美國電子商務協會 Institute of Certified E-Commerce Consultants (CEC), US	2013
公共行政（葡文）學士學位課程 Bachelor of Social Sciences in Public Administration (Portuguese)	葡萄牙高等教育評估和認可局 Agency for Evaluation and Accreditation of Higher Education of Portugal (A3ES)	2014
音樂學士學位課程 Bachelor of Arts in Music	台灣高等教育評鑑中心 Higher Education Evaluation and Accreditation Council of Taiwan (HEEACT)	2015
中英翻譯學士學位課程 Bachelor of Arts in Chinese-English Translation and Interpretation	新西蘭大學學術質量評鑑局 Academic Quality Agency for New Zealand Universities (AQA)	2016
中葡翻譯學士學位課程 Bachelor of Arts in Chinese-Portuguese Translation and Interpretation	葡萄牙高等教育評估和認可局 Agência da Avaliação e Acreditação do Ensino Superior (A3ES)	2016

社會工作學士學位課程 Bachelor of Social Work	香港學術及職業資歷評審局 Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ)	2017
會計學學士學位課程 Bachelor of Accounting		
文學士學位課程（公共關係專業） Bachelor of Arts in Public Relations		
護理學學士學位課程 Bachelor of Science in Nursing	英國高等教育質量保證局 Quality Assurance Agency for Higher Education (QAA), UK	2017
體育教育學士學位課程 Bachelor of Physical Education	台灣高等教育評鑑中心 Higher Education Evaluation & Accreditation Council of Taiwan (HEEACT)	2017
視覺藝術學士學位課程 Bachelor of Arts in Visual Art		
設計學士學位課程 Bachelor of Arts in Design		
生物醫學技術理學士學位課程（檢驗技術） Bachelor of Science in Biomedical Technology (Medical Laboratory Technology)	葡萄牙高等教育評估和認可局 Agência da Avaliação e Acreditação do Ensino Superior (A3ES)	2018
生物醫學技術理學士學位課程（藥劑技術） Bachelor of Science in Biomedical Technology (Pharmacy Technology)		
工商管理學士學位課程 （博彩與娛樂管理專業） Bachelor of Business Administration (Gaming and Recreation Management)	香港學術及職業資歷評審局 Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ)	2018

國際認可 Reconhecimento Internacional International Recognition



澳門首家高等院校通過世界權威學術評審機構英國高等教育質量保證局(QAA)院校評鑑

A primeira instituição de ensino superior de Macau com avaliação institucional positiva conferida pela Quality Assurance Agency do Reino Unido

Macao's first higher education institution having a successful Institutional Review by the Quality Assurance Agency, UK

經過多年的積累和發展，本院的教育質量廣受澳門市民的肯定，成為最受澳門中學生歡迎的高等院校，本地報考人數持續領先。教研人員也深受特區政府信任，在多個諮詢委員會擔任主席、副主席或委員，為澳門社會發展出謀獻策。同時，本院研究單位長期圍繞“一國兩制”、博彩旅遊、文創產業、社會經濟、澳門歷史、語言文化等本地議題進行研究，以扎實的科研成果助力特區政府科學施政。

本學年，本院在保持既往成果的基礎上，進一步加強制度和學科建設。作為中葡雙語人才培訓的重要基地，本院配合“一中心、一平台”、粵港澳大灣區的發展、澳門社會的需求，透過一系列學位及培訓課程，培養中葡翻譯人才，積極籌辦中葡翻譯研究生課程；本院與內地科研機構及大學合作共建“中葡英機器翻譯聯合實驗室”，與葡萄牙院校共同研發“中葡機器翻譯系統”，已取得首階段成果，具體包括：建立了世界最大中葡互譯平行語料庫、採用最先進的神經網絡機器翻譯技術、推出“中葡通Diz lál”葡語學習手機應用程式、初步開發出服務澳門特區政府公共行政的中葡機器翻譯系統。

After years of hard work and development, MPI has gained wide recognition across the local community for the quality of its education and has remained one of the most popular tertiary education institutions among Macao's high-school students, attracting the highest number of applications from Macao-based high-school graduates of any of the city's tertiary educational institutions. MPI is well trusted by the Macao SAR Government, and many of its teaching staff members have been respectively appointed either as a president, vice president or member of a number of Macao SAR Government-led consultative committees formed to offer suggestions for the city's social development. MPI's research departments have long been studying Macao's situation and its challenges, with an aim to support the scientific governance of the Macao SAR Government via solid research findings. These issues involve the implementation of the "One Country, Two System" policy in Macao, as well as the research into local gaming, tourism, cultural and creative industries, society, the economy, history, languages, and culture, among other subjects.

In this academic year, the Institute further enhanced its system and curriculum construction while maintaining its achievements. As an important training base for professionals bilingual in Chinese and Portuguese, the Institute has been training translators and interpreters for Chinese-to-Portuguese work and vice versa via a series of degree and training programmes. MPI has also been preparing for the opening of a postgraduate programme in Chinese-Portuguese translation and interpretation in line with Macao's transformation under the "One Centre, One Platform" policies, the development of the Greater Bay Area and the effort to address the city's social needs. MPI also developed jointly the Chinese-Portuguese-English Machine Translation (MT) Laboratory with research institutions and universities in Mainland China. Its development of a "Chinese-Portuguese Machine Translation System" project with Portuguese academic institutions resulted in some fruitful achievements in its first phase. They include the establishment of the world's largest parallel corpus of

此外，為配合澳門經濟適度多元化發展，積極打造文創人才培育基地，並繼續透過匯聚各學術部門的力量，提供一系列展覽、工作坊及音樂會，吸引近萬名人士參加。

展望未來，本院將繼續配合《高等教育制度》及《高等教育規章》，落實開辦碩士及博士學位課程，循序漸進突出重點地開展相關工作。

Chinese-Portuguese translation, the application of the most advanced neural MT technology, and the launch of “Diz lá!”, a mobile application for those learning the Portuguese language. There has also been preliminary development of a Chinese-Portuguese MT system for the Macao SAR Government’s administrative work.

In order to contribute to the moderately diversified development of Macao’s economy, MPI has been making active efforts to build a base for producing talented people in the cultural and creative fields. The Institute has also continued to hold an array of exhibitions, workshops and music concerts drawing on the various strengths of the people in its academic departments. Such events attracted the participation of nearly 10,000 people in aggregate.

Looking ahead, MPI will be launching master’s and doctoral degree programmes in accordance with the revised *Higher Education Regime Law*, the *Higher Education Regulation*, and will carry out the work with appropriate focus and in a coherent manner.



第一是持續構建中葡人才培養基地。本院將繼續辦好現有多個不同層次的中葡課程，開辦一系列中葡教學、教材、教法等範疇的國際研討會及論壇，繼續完善葡語教材包括中宣部負責的《中國核心語匯葡語詞條》的編寫及出版；為促進本地與海內外高校中葡翻譯人才之交流，提高中葡翻譯水平，本院將與高等教育輔助辦公室合辦第三屆世界中葡翻譯大賽。此外，為配合粵港澳大灣區的發展，推動科技創新，培養應用型人才，本院將在“中葡英機器翻譯聯合實驗室”首階段科研成果的基礎上，進一步研發中葡語音識別系統，增加語料庫的資料規模及推出行業機器輔助翻譯系統平台。

第二是優化校園設施，拓展長者教育。新的一年，本院將加快開展氹仔“松樹尾”長者書院分校的內部裝修工作，以擴大長者教育的規模。



In terms of its development strategy, the Institute will first continue to develop a base for training talented people bilingual in Chinese and Portuguese. It will also make unremitting effort to continue the existing Chinese-Portuguese programmes at different levels and launch a series of international conferences and forums on Chinese-Portuguese language teaching, teaching materials and pedagogy. MPI will also keep improving Portuguese language teaching materials, including the compilation and publication of the “*Portuguese Entries for Key Chinese Vocabulary Words*” via the Publicity Department of the Central Committee of the Communist Party of China (CCPPD). In the meantime, MPI will organise the 3rd “World Chinese-Portuguese Translation Competition” in cooperation with the Tertiary Education Services Office, in order to foster exchanges between Chinese-Portuguese translation professionals from higher education institutions in and outside Macao, and to strengthen the translating and interpreting skills of locals displaying talent in those fields. Additionally, MPI will further develop a Chinese-Portuguese speech recognition system, expand its reach, and launch a computer-aided translation system platform for different industries, based on the achievements made in the first phase of the research project conducted with the Chinese-Portuguese Machine Translation Laboratory.

Second in terms of its development, MPI will upgrade its campus facilities and expand its education courses for the elderly. The Institute will also speed the interior decoration of the Seniors Academy based at Taipa’s Chun Su Mei community centre.

第三是配合社會發展，培養應用型人才。本院將繼續秉承“立足澳門，服務社會”的宗旨，在多個重點課程領域協助學生作出生涯規劃，學以致用，回饋社會。不久前，電腦學課程學生林彩月榮獲“中國青少年科技創新獎”這一代表內地青少年科技創新領域最崇高的獎項，為澳門爭得了榮譽。未來，本院將為每一位學生提供更豐富的學習機會，為他們現在的學業與將來的發展打下堅實的基礎。

回歸以來，本院在特區政府的大力支持及全體師生的共同努力下，取得了許多令人矚目的成績，這也成為每一位理工人不斷前行的動力。在未來的發展中，本院將繼往開來，繼續傳承“紮根澳門，背靠祖國，面向世界，爭創一流”的發展理念，培養具國際視野和世界競爭力的人才，進一步推進學術創新，師生攜手共創輝煌。



The third step will be to cultivate a greater number of talented people to meet social development needs locally. MPI will adhere to the motto of “rooted in Macao while serving the community”, thus supporting students – taking part in various core programmes and fields – with their career planning and encouraging them to put what they learn into practice and give back to society. Lam Choi Ut, a student of MPI’s computer science programme, recently won, on behalf of Macao, the China Youth Science and Technology Innovation Award, the highest honour in the field of youth science and technology in Mainland China. In the future, MPI will offer its students a wider range of opportunities in order to help them lay a solid foundation for their studies and for their future development.

Since Macao’s handover, MPI has made remarkable achievements with the substantial support of the Macao SAR Government and the concerted efforts of the Institute’s teachers and students. Those facts keep every member of the MPI community motivated every day, in pursuit of further achievement. We will remain committed to our development philosophy of: “taking root in Macao; being backed by the motherland; facing the world; and striving for excellence”, delivering to the community talented people with global visions and competitive skills. MPI will also further promote academic innovation and aspire to create excellence, in concert with the Institute’s teachers and students.